

RU

Перевод научно-популярного видео с английского языка на русский: дублирование и субтитры

Богданов К. Р., Замараева Г. Н., Колычева А. И.

Аннотация. Цель исследования – выявление основных приемов и способов перевода с английского языка на русский, в частности наиболее часто применяемых переводческих трансформаций, встречающихся в аудиовизуальном переводе, на примере научно-популярного мультипликационного видео. Сравнение особенностей перевода при дублировании и при субтитровании и обеспечение адекватного восприятия смысловой информации научно-популярного видео стали ключевыми методами работы в рамках вышеупомянутой цели. В статье рассматриваются особенности и основные трудности, с которыми сталкиваются аудиовизуальные переводчики, и сравниваются переводческие трансформации, встречающиеся при субтитровании и дубляже. Эмпирическое исследование транскрипта видео на английском языке и его переводов на русский язык позволило выявить наиболее частотные виды трансформаций, обеспечивающие адекватное восприятие смысловой информации зрителем. Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые выявлены наиболее часто употребляемые переводческие трансформации, присущие дублированию и субтитрованию, а также представлены различия субтитрования и дублирования как методов перевода научно-популярного видео. В результате исследования выделены основные приемы и способы перевода, которые способствуют обеспечению адекватного восприятия смысловой информации научно-популярного видео.

EN

Translation of popular science videos from English into Russian: Dubbing and subtitles

K. R. Bogdanov, G. N. Zamaraeva, A. I. Kolycheva

Abstract. The purpose of the study is to identify the main techniques and methods of translation from English into Russian, in particular the most commonly used translation transformations found in audiovisual translation, using the example of popular science animated video. Comparing the features of translation in dubbing and subtitling and ensuring adequate perception of the semantic information of a popular science video have become key methods of work within the framework of the above-mentioned goal. The article examines the features and main difficulties faced by audiovisual translators, and compares the translation transformations encountered in subtitling and dubbing. An empirical study of the transcript of the video in English and its translations into Russian allowed us to identify the most frequent types of transformations that ensure adequate perception of semantic information by the viewer. The scientific novelty of the study lies in the fact that for the first time the most frequently used translation transformations inherent in dubbing and subtitling are revealed, and the differences between subtitling and dubbing as methods of translating popular science videos are presented. As a result of the research, the main techniques and methods of translation are highlighted, which contribute to ensuring an adequate perception of the semantic information of a popular science video.

Введение

Актуальность данного исследования заключается в том, что аудиовизуальный перевод – это один из активно развивающихся видов перевода. Так, по данным лингвистического факультета Государственного университета просвещения, более 85% информации, которую осваивает молодёжь в возрасте до 22 лет, она получает из аудиовизуальных источников. В мире аудиовизуальный формат становится главным способом передачи информации и все больше обучающих материалов создается в формате видео. Исследование, проведенное Ассоциацией аудиовизуальных технологий ЕС (АЕА), показало, что дубляж и субтитрование остаются

наиболее популярными способами доступа к иноязычному контенту в Европе (<https://op.europa.eu/s/zLaf>). Таким образом, спрос на переводческие услуги в этой сфере продолжит расти, но даже в настоящее время существует дефицит квалифицированных аудиовизуальных переводчиков (Козуляев, 2019). Поскольку переводчики сталкиваются с трудностями достижения адекватности при работе как с субтитрованием, так и с дублированием, данная работа может способствовать повышению качества услуг в сфере аудиовизуального перевода (АВП).

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, проанализировать особенности дублирования и субтитрования как видов АВП; во-вторых, отобрать при помощи сплошной выборки переводческие трансформации, используемые при переводе научно-популярного видео об искусственных языках; в-третьих, определить трансформации, используемые при переводе методом субтитрования и дубляжа, и выявить характерные черты каждого вида перевода; в-четвертых, выявить, какие трансформации наиболее часто употребляются в каждом из видов перевода.

В исследовании использовались следующие лингвистические методы: переводческий анализ, используемый для лингвистического описания перевода ряда видеороликов с одного языка на другой; лингвистическое описание, применявшееся для изменения языка как системы, включая его звуковую структуру, грамматику, лексику и семантику; метод сплошной выборки, позволивший проанализировать материал, чтобы выявить закономерности и тенденции изменений в языках, а также метод количественных подсчетов, применяемый при подсчете общего количества языковых явлений.

Материалом для исследования послужил транскрипт научно-популярного видео “Why People Make Their Own Languages?”, автора канала по лингвистике Xidnaf, которое размещено на платформе Youtube (https://www.youtube.com/watch?v=q0whherUleo&t=43s&ab_channel=Xidnaf) в оригинальном озвучивании, а также текст русского дубляжа и субтитрования этого видео.

Теоретическую базу исследования составляют работы А. Шарковска (Szarkowska, 2005), В. Е. Горшковой (2006), А. В. Козуляева (2015), в которых проанализированы преимущества и недостатки дубляжа и субтитрования. Кроме того, основой для исследования послужили труды А. В. Козуляева (2019), О. С. Сосниной и М. М. Степановой (2020), О’Салливан (O’Sullivan, 2011), содержащие классификации видов АВП, а также труды А. Э. Артамоновой (2023), С. М. Сухих, П. О. Третьяковой, А. В. Бедаревой (2022) о трудностях АВП научно-популярного подстиля. Кроме того, при исследовании авторы опирались на определение переводческих трансформаций Л. С. Бархударова (1975) и их классификацию В. Н. Комиссарова (1990).

Практическая значимость работы: полученные материалы и результаты исследования могут применяться при обучении дубляжу и субтитрованию в рамках отдельного курса «Аудиовизуальный перевод» как в структуре учебного плана по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), так и курса повышения квалификации.

Обсуждение и результаты

Особенности субтитрования и дублирования научно-популярных видео

Аудиовизуальный перевод (дублирование, закадровый перевод и субтитрование) используется при переводе фильмов, анимационных произведений, видеоигр и т. д. (O’Sullivan, 2011). В данной статье будут рассмотрены создание субтитров и дублирование. Такой выбор объясняется тем, что, по данным компании Eurobarometer, в ЕС около 70% респондентов предпочитают смотреть фильмы и сериалы либо с полным дубляжом, либо с субтитрами.

Дубляж, в отличие от закадрового перевода, полностью замещает оригинальную речь актеров на речь на переводящем языке (ПЯ) (Горшкова, 2006). При этом длительность фраз, начало и окончание речи совпадают, практически без искажений сохраняется художественный замысел аудиовизуального произведения. О качестве перевода в дубляже судят по тому, насколько переводчик хорошо «вложил в губы» текст персонажа. При переводе для дубляжа переводчик должен полностью переосмыслить материал, создать текст с нуля, основываясь на параллельных смысловых потоках, таким образом, чтобы он подходил в ситуации другого языка и другой культуры (Козуляев, 2015).

Все это делает дубляж самым затратным и сложным видом АВП, так как требуются специальное оборудование, актеры дубляжа, работники монтажа, видеоредакторы и т. д. Дополнительные финансовые и временные затраты, таким образом, являются недостатком дубляжа.

Перечислим преимущества дубляжа. По мнению польского ученого Агнешки Шарковска (Agnieszka Szarkowska), дубляж, во-первых, создает иллюзию, что фильм был изначально снят на языке перевода; во-вторых, требует меньше усилий по сравнению с субтитрами; в-третьих, привлекает более широкую, по сравнению с субтитрованием, аудиторию (дети, люди со слабым зрением или ограниченными возможностями, люди без специального образования и т. д.); в-четвертых, позволяет компенсировать диалектные и социолектные особенности речи персонажей; в-пятых, делает реальной адаптацию фильма к требованиям цензуры, специфическим для каждой страны. При условии высокого качества замены практически незаметны зрителю (Szarkowska, 2005).

Субтитрование отражает основное содержание фильма и выражается в виде печатного текста, чаще всего в нижней части экрана. Оно обладает рядом преимуществ. Как правило, это более бюджетный по сравнению с дубляжом вид АВП, так как не требует участия актеров и применения дорогостоящего оборудования. Субтитрование занимает гораздо меньше времени, чем дубляж. Оригинальная звуковая дорожка позволяет сохранить атмосферу фильма, превращает его в материал для изучения иностранного языка. Более того,

субтитрование позволяет смотреть фильмы и слабослышащим зрителям. Всё это объясняет тот факт, что во многих странах предпочтение отдается субтитрам. Согласно отчету киноассоциации Motion Picture Association of America, около 50% фильмов изучаемых стран мира были показаны с субтитрами, а только 30% были дублированы.

Все названные преимущества субтитрования не умаляют его недостатки. При субтитровании нет «иллюзии», что фильм был снят на языке перевода. Чтение субтитров с экрана требует дополнительных усилий. Часть визуальной информации теряется, так как зритель фокусируется на субтитрах, а не на видеоряде. Скорость чтения ниже скорости речи, поэтому, чтобы зритель успевал прочитать субтитры, переводчики вынуждены прибегать к компрессии, что может привести к потере экспрессивности речи оригинала (Szarkowska, 2005).

Таким образом, субтитрование и дубляж, обладая преимуществами и недостатками, востребованные в разной степени в различных странах, сохраняют свою значимость как с точки зрения расширения рынка киноиндустрии, так и возможности знакомства с другими культурами и языками.

Субтитрование и дубляж используются для различных типов перевода. А. В. Козуляев (2019) провёл анализ рынка АВП и выделил такие типы АВП (по объекту перевода), как: 1) перевод фильмов и сериалов; 2) перевод для аудиторий со специальными когнитивными потребностями; 3) перевод игр; 4) перевод рекламы; 5) перевод аудиовизуальных новостных сообщений; 6) перевод сенсорно погружающих видов представления аудиовизуальной информации. К этой классификации было предложено добавить перевод образовательных видеопрограмм (Соснина, Степанова, 2020). Причем к основным видам образовательных видеопрограмм авторы относят записи академических лекций, записи экрана монитора и видеолекции. Такая классификация исключает огромный пласт существующего образовательного контента в других форматах, например в формате коротких мультипликационных видео. Для этого формата свойственны научно-популярный подстиль и свободная форма подачи материала, сравнительно небольшое количество терминов, обилие личных местоимений, использование графических средств передачи информации, разговорных выражений.

При переводе научно-популярного подстиля возникают новые вызовы для аудиовизуального переводчика. К одной из главных сложностей относится спонтанность устной речи, типичная для аудиовизуальных произведений. А. Э. Артамонова (2023) выделяет следующие ее черты: паузы и повторы, хезитации, нестабильность речи, незаконченность фраз и т. д. Также многие трудности возникают при передаче эмоционального фона, избегании тавтологий и использовании переводческих трансформаций (Сухих, Третьякова, Бедарева, 2022).

Переводчики, в том числе работающие в сфере АВП, должны обеспечивать эквивалентность между оригинальным и переведенным текстами, добиваясь того, чтобы переведенный текст соответствовал оригиналу по структуре, функционалу и смыслу. Одной из наибольших сложностей в этой сфере является перевод специализированных текстов, поэтому в данном исследовании основное внимание уделяется методам достижения эквивалентности в переводе, каковыми являются переводческие трансформации.

По мнению Л. С. Бархударова, переводческие трансформации – это «те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности (“адекватности”) перевода вопреки расхождениям в системах двух языков» (1975, с. 190). В своем исследовании авторы рассматривают выделенные В. Н. Комиссаровым (1990) следующие группы переводческих трансформаций: лексические, грамматические, лексико-семантические и переводческие приемы.

1. Лексические трансформации. При переводе видео “Why People Make Their Own Languages?” использовались такие лексические трансформации, как транскрипция (воспроизведение звуковой формы исходной лексической единицы) и транслитерация (воспроизведение графической формы исходной лексической единицы) при переводе имен собственных и названий искусственных языков в обеих версиях перевода; различий в количестве и применении этих приемов не выявлено (Комиссаров, 1990). Ввиду специфики текста и его информационного характера в видео упомянут ряд имен, звучат названия языков. Часть из них транскрибированы, например *John Wilkins – Джон Уилкинс, Kim Henriksen – Ким Хенриксен; Interlingua – интерлингва, Volapük – волапюк, Esperanto – эсперанто*. Помимо этих случаев, с помощью транскрипции в обоих переводах было передано произношение немецкого слова: *Deutsch – дойч*. Это переводческая трансформация применяется, чтобы сохранить оригинальное звучание, поскольку автор говорит о том, как правильно произнести слово в контексте немецкого языка. С помощью транслитерации переданы некоторые другие имена ученых: *Schleyer – Шлейер, Ludwik Zamenhof – Людвик Заменгоф*; названия языков: *Loglan – логлан, Lojban – ложбан, Ido – идо* и др.; термины: *descriptivism – дескриптивизм, prescriptivism – прескриптивизм*.

Переводчики использовали также другой распространенный прием – калькирование, с помощью которого переводятся термины, а также устоявшиеся фразы и выражения (Комиссаров, 1990). Калькированию в переведенном научно-популярном видео подверглись термины, общенаучные слова и словосочетания, в том числе: *artificial auxiliary language – искусственный вспомогательный язык, common language – общий язык*, использованные в переводе под субтитрование и дубляж. Калькирование также применяется в случае с топонимом: *Middle Earth – Средиземье*, названием организации: *the League of Nations – Лига Наций* – и часто использующимся выражением: *from this point of view – с этой точки зрения*.

2. Лексико-семантические трансформации. Это один из распространенных приемов, применяемых в АВП. Следует отметить, что лексико-семантические замены (модуляции, генерализации, конкретизации) требуют рассмотрения более широкого контекста (Комиссаров, 1990).

В переводе видео переводчики использовали модуляцию, то есть замену слова или словосочетания исходного языка (ИЯ) такой единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы в силу того, что они связаны причинно-следственными отношениями (Комиссаров, 1990).

Таблица 1. Реплика из видео “Why People Make Their Own Languages?”

Исходный язык	Дубляж	Субтитры
From this point of view, the problem with languages isn't that there's too many of them , it's that all of them suck .	С этой точки зрения проблема с языками не в том, что их слишком много, а в том, что все они несовершенны .	С этой точки зрения проблема языков не в их количестве , а в них самих .

В примере (Таблица 1) смысловое развитие в дубляже применено при переводе слова “suck” прилагательным «несовершенно» по отношению к языкам; в субтитровании эта логическая связь идет еще дальше: проблема в самих языках. Также наблюдается и другая модуляция: если языков слишком много, значит, проблема может заключаться в их количестве.

Ещё одним частотным приемом в обоих методах перевода является генерализация, то есть замена слова или словосочетания ИЯ единицей с более широким значением в ПЯ (Комиссаров, 1990). Пример такой трансформации представлен в Таблице 2.

Таблица 2. Реплика из видео “Why People Make Their Own Languages?”

ИЯ	Дубляж	Субтитры
There are different versions of the hypothesis that try to narrow down and get really specific about exactly how language influences our thought , but that's the gist of it: different languages encourage people to think in different ways.	Существуют различные гипотезы о том, как именно язык влияет на наше мышление , но суть заключается в следующем: разные языки приводят к тому, что люди думают по-разному.	Есть различные гипотезы, которые пытаются конкретизировать, как язык влияет на мышление , но суть в том, что разные языки подталкивают людей мыслить по-разному.

В следующем примере (Таблица 3) при переводе с английского на русский конкретизации, то есть замене слова или словосочетания ИЯ с более широким значением на более узкое, подвергается глагол *say* для избегания повторов (Комиссаров, 1990).

Таблица 3. Реплика из видео “Why People Make Their Own Languages?”

ИЯ	Дубляж	Субтитры
Like, if you're in a German class then it makes perfect sense to say that this should be pronounced “Deutsch,” or if you're writing an academic paper then it's perfectly reasonable to say that you shouldn't say “ain't”.	Например, если вы учитесь немецкому языку, то вполне разумно сказать, что это должно произноситься как «дойч», или, если вы пишете научную работу, то вполне разумно сказать, что вам не следует писать «авось».	Например, если ты на занятии немецкого, логично, что это слово нужно произносить как «дойч», а в научной статье не стоит писать ain't.

3. Грамматические трансформации. При переводе видео использовались грамматические трансформации, включая синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение и объединение предложений и грамматические замены (замены форм слова, частей речи, членов предложения, типа предложения), неизбежные в любом переводе из-за несовпадения систем языков.

Чаще всего в обоих вариантах перевода встречаются грамматические замены (все виды). В дублировании их 19, в субтитровании – 25. Одним из самых интересных решений является замена части речи в примере, представленном в Таблице 4.

Таблица 4. Реплика из видео “Why People Make Their Own Languages?”

ИЯ	Дубляж	Субтитры
In that respect, morpho-syntactically , it was basically just English with a bit of Latin thrown in .	С точки зрения морфосинтаксиса это был , по сути, просто английский с использованием латыни.	Морфология и синтаксис его языка – это английский с вкраплениями латыни.

В то время как в дубляже единица ИЯ, являющаяся наречием, становится существительным, в субтитрах она раскладывается на два существительных. Кроме того, глагол *thrown* в дубляже и субтитрах выражается существительным.

В переводе также использовано синтаксическое уподобление (дословный перевод) – «нулевая» трансформация, при которой синтаксическая конструкция ИЯ переводится такой же структурой в ПЯ, если параллельная синтаксическая конструкция не нарушает языковые нормы при переводе (Комиссаров, 1990). В Таблице 5 приведен пример синтаксического уподобления с незначительным несовпадением, например, в управлении глаголов, количестве предлогов, составных сказуемых и т. д.

Таблица 5. Реплика из видео “Why People Make Their Own Languages?”

ИЯ	Дубляж
Like, “why should almost the entire world have to learn English while the Americans and Brits get to just keep using the language they already know?”.	Например, «почему почти весь мир должен изучать английский, в то время как американцы и британцы могут просто продолжать использовать язык, который они уже знают?».

В следующем примере (Таблица 6) показаны почти полное совпадение рисунка фразы и незначительная разница в количестве языковых единиц, которая объясняется тем, что английское *while* переводится на русский *в то время как*.

Таблица 6. Реплика из видео "Why People Make Their Own Languages?"

ИЯ	Субтитры
But the most popular philosophical language today takes the exact opposite approach.	Но самый известный философский язык сегодня имеет противоположный подход.

В этом предложении также наблюдается пример синтаксического уподобления за исключением опущения прилагательного *exact*.

Переводчики прибегли также к членению предложения (Таблица 7) – трансформации, при которой синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ в тех случаях, когда предложение слишком длинное и между частями предложения несколько союзов, без которых текст не потеряет смысловую связи (Комиссаров, 1990). Более четкая структура текста как результат такой трансформации особенно важна в устной речи.

Таблица 7. Реплика из видео "Why People Make Their Own Languages?"

ИЯ	Дубляж	Субтитры
Lojban doesn't care about the sounds of the words, it just based all its vocabulary off of a handful of existing languages, but it does care about making sure that the interactions between words happen in a consistent, logical way, and in the process it winds up working in a completely different way from any natural language.	В ложбане звучание слов неважно, а словарный состав этого языка основан на нескольких существующих языках. Слова в нем согласованы и логичны, и в результате получается, что язык функционирует совершенно иначе, нежели другие.	В ложбане произношение слов неважно, а вся лексика основана на нескольких существующих языках, но в нем важно, чтобы связь между словами была логичной. Он функционирует совершенно иначе по сравнению с естественными языками.

Оба переводчика решили разделить длинное предложение с пятью грамматическими основами на два менее нагромождённых, при этом в разных местах.

Объединение предложений – противоположный прием, который переводчики используют, чтобы избежать повторений и сократить текст (Комиссаров, 1990). В дубляже этот прием не встретился, а пример из перевода для субтитрования представлен в Таблице 8.

Таблица 8. Реплика из видео "Why People Make Their Own Languages?"

ИЯ	Субтитры
Ever since, loads of fantasy and sci-fi writers have made up their own languages for the universes they create. Let's see, you've got the Nav'I language from Avatar, Dothraki from Game of Thrones, and of course my personal favorite, Klingon: a gruff, vaguely alien-sounding language spoken by a violent, warlike race from the Star Trek universe.	С тех пор многие писатели фэнтези и научной фантастики придумывали языки для своих вселенных, например нави из «Аватара», дотракийский из «Игры престолов» и мой любимый, клингонский: грубый, нечетко звучащий язык жестокой, воинственной расы из вселенной «Звездного пути».

Благодаря объединению предложений переводчику удалось сократить текст за счёт замены грамматической основы на одно слово, не потеряв связь между предложениями.

4. Лексико-грамматические трансформации, к которым относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация. Прием экспликации не был выявлен ни в одном из переводов, что логически объясняется тем, что материал перевода представляет научно-популярный стиль и встречающиеся термины объясняются по ходу видео самим автором.

В анализируемом материале есть пример антонимического перевода (Таблица 9) – приема, который использует замену единичных слов или словосочетаний языка оригинала на противоположные по значению (антонимы) слова или сочетания слов на языке перевода.

Таблица 9. Реплика из видео "Why People Make Their Own Languages?"

ИЯ	Дубляж	Субтитры
Besides, an auxiliary language doesn't need to be perfect, it just needs to be not-obnoxious enough for people to be willing to learn it to communicate with each other.	Кроме того, вспомогательный язык не обязательно должен быть совершенным, он просто должен быть приемлемым , чтобы люди захотели изучать его для общения друг с другом.	Кроме того, вспомогательный язык не должен быть идеальным, лишь достаточно легким , чтобы люди были не против выучить его для общения друг с другом.

В данном примере в обоих переводах эмоционально окрашенную лексику с негативной частицей *not* заменили нейтральные слова, и отрицания в предложениях на ПЯ нет. Отсутствие грамматического отрицания и противоположное значение лексических единиц «приемлемый» и «легкий» по сравнению с *obnoxious* укажут на антонимический перевод.

При компенсации элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством. Пример такой трансформации представлен в Таблице 10.

Таблица 10. Реплика из видео "Why People Make Their Own Languages?"

ИЯ	Дубляж
Some people did brake off and make Esperanto-inspired rivals like Ido and Interlingua, but there's been an impressive continuous community of Esperanto speakers that's lasted up to today.	Некоторые люди действительно создали новые языки, вдохновленные эсперанто, такие как идо и интерлингва, но появилось и впечатляющее сообщество носителей эсперанто, которое существует и сегодня.

Чтобы сохранить экспрессивность фразы, которая в оригинале выражена вспомогательным глаголом *did*, переводчик обращается к компенсации и добавляет наречие «действительно» в том же месте в предложении.

5. Технические приемы перевода включают опущение, перемещение лексических единиц и добавление лексических единиц.

Самым частотным техническим приемом перевода как в дублировании, так и в субтитровании является опущение (Таблица 11). При этом в дубляже этот приём составил 25% (19 единиц), а в субтитрах – 44,3% (51 единица).

Таблица 11. Реплика из видео “Why People Make Their Own Languages?”

ИЯ	Дубляж	Субтитры
Linguists often make a distinction between two ways of thinking: “ linguistic descriptivism” where you just try to describe how people talk, and “linguistic prescriptivism,” where you try to prescribe how they should talk.	Лингвисты часто проводят различие между двумя видами мышления: « дескриптивизмом », когда вы просто пытаетесь описать, как люди говорят, и « прескриптивизмом », когда вы пытаетесь установить, как они должны говорить.	Ученые часто выделяют в лингвистике два подхода: дескриптивизм, который описывает, как люди говорят, и прескриптивизм, который предписывает, как правильно говорить.

В дубляже по сравнению с исходным предложением были опущены следующие единицы: *linguistic* (дважды), при этом в субтитровании компрессии подверглось также наречие *just*, а громоздкие грамматические конструкции переведены намного более сжато. Кроме того, в субтитровании опущению подвергаются большинство маркеров устной речи, дискурсивные слова: *just, like, well*; выражения модального значения: *by far, a little bit of, feel like*; слова и выражения эмоциональной оценки: *silly, alien-sounding*, что подчеркивает принадлежность субтитров к письменной речи и стремление к компрессии.

В обоих вариантах перевода использовано добавление лексических единиц в тех случаях, когда одно слово в языке оригинала не имеет прямого эквивалента и требует дополнительного контекста, чтобы верно передать смысл, например: *at it's height* – на пике его **популярности**, *Volapük club* – клуб по **изучению** волапюка. Другой пример добавления: слово, опущенное в оригинале, сложно восстановить по контексту в ИЯ: *I've learned a little bit...* – Я **немного** изучил **ложбан**...

Перемещение лексических единиц необходимо, чтобы не нарушить правила актуального членения предложения.

Таблица 12. Реплика из видео “Why People Make Their Own Languages?”

ИЯ	Дубляж
The first really popular artificial auxiliary language was Volapük, created around 1880 by Johann Schleyer, and it gained some serious ground in the 1880s .	Первым действительно популярным вспомогательным языком был волапюк, созданный около 1880 года Иоганном Шлейером, и уже в 1880-х годах язык получил серьезное развитие.

В предложении в Таблице 12 новой и более важной информацией в ИЯ является то, что волапюк стал популярным, при этом время, когда это произошло, и так упоминается в первой части предложения, соответственно, дату нужно переместить с последнего места в предложении.

Таблица 13. Реплика из видео “Why People Make Their Own Languages?”

ИЯ	Субтитры
In 1889 at the Third International Volapük conference the proceedings were held entirely in Volapük, but after that things started going downhill.	На нем были проведены заседания Третьей международной конференции по волапюку 1889 года , но потом дела пошли на спад.

В субтитровании перестановка применяется в похожем предложении (Таблица 13). О том, что темой предложения является волапюк, понятно из контекста. Переводчик даже заменил название языка местоимением, поскольку речь в предыдущем предложении также шла о нем.

Таким образом, приведенные примеры демонстрируют различия в применении переводческих трансформаций при дублировании и субтитровании.

Заключение

Сопоставительный анализ текста видео на ИЯ и ПЯ позволяет сделать выводы о преобладающих приемах и переводческих трансформациях, которые способствуют обеспечению адекватного восприятия смысловой информации научно-популярного видео, а также о необходимости соблюдения технических требований к тексту субтитров и дубляжа. Так, в тексте для дубляжа преобладающее количество переводческих трансформаций приходится на опущения (25%), грамматические замены (15%), модуляцию (11%), конкретизацию и дословный перевод, соотношение которых составило 7%. В субтитровании опущение (44,3%) в значительной степени превосходило в количестве остальные трансформации. Второе место по частоте заняли грамматические замены (21,7%). За ними идут членение предложения (7,8%) и генерализация (7%).

Использование опущений и грамматических замен вызвано особенностями принятия переводческих решений в условиях создания текста для дубляжа и субтитров: некоторые слова и словосочетания были опущены при переводе, чтобы текст на ПЯ соответствовал временным рамкам видео. Использование грамматических замен объясняется различиями английского и русского языков. В дублировании чаще, чем в субтитровании, встречаются приемы модуляции, конкретизации и дословного перевода, поскольку при дублировании переводчик должен обращать внимание на длину и звучание фраз, чтобы добиться ощущения, что изначально фраза и была произнесена на ПЯ. В субтитровании основное внимание уделяется количеству символов в строке, так как оно строго ограничено. Задача сократить текст, не упустив фактическую информацию, – главная задача переводчика под субтитры, этим объясняется использование грамматических трансформаций: замены и членения предложений, генерализации.

Мы видим перспективу дальнейшего исследования в изучении других аспектов субтитрования и дубляжа, которые влияют на адекватность в переводе, например интертекстуальных и технических. Кроме того, дальнейшей перспективой исследования может также стать изучение закадрового перевода и аудиодескрипции.

Источники | References

1. Артамонова А. Э. Особенности устной спонтанной речи в документальных фильмах // Перевод, реклама и PR в современной коммуникации. 2023. Т. 1.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Междунар. отношения, 1975.
3. Горшкова В. Е. Перевод в кино. Иркутск: ИГЛУ, 2006.
4. Козуляев А. В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык): дисс. ... к. пед. н. М., 2019.
5. Козуляев А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 3.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М.: Высш. шк., 1990.
7. Соснина О. С., Степанова М. М. Терминологическая насыщенность как доминанта перевода образовательных видеопрограмм // Неделя науки СПбПУ: материалы научной конференции с международным участием (г. Санкт-Петербург, 18-23 ноября 2019 г.): в 3-х ч. СПб.: ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2020. Ч. 1.
8. Сухих С. М., Третьякова П. О., Бедарева А. В. Ошибки в аудиовизуальном переводе на примере документального мини-сериала "The Power of Art" // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики: сборник материалов XXII всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Красноярск: СибГУ им. М. Ф. Решетнева, 2022.
9. O'Sullivan B. Language Testing: Theories and Practices. L.: Palgrave Macmillan, 2011.
10. Szarkowska A. The Power of Film Translation // The Translation Journal. 2005. Vol. 9 (2).

Информация об авторах | Author information



Богданов Кирилл Романович¹
Замараева Галина Николаевна²
Колычева Анна Игоревна³

^{1, 2, 3} Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых



Kirill Romanovich Bogdanov¹
Galina Nikolaevna Zamaraeva²
Anna Igorevna Kolycheva³

^{1, 2, 3} Vladimir State University

¹ avatar2002@bk.ru, ² galyonka@mail.ru, ³ a.koly4va@ya.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 06.05.2024; опубликовано online (published online): 25.06.2024.

Ключевые слова (keywords): субтитрование и дубляж; виды аудиовизуального перевода; особенности перевода при субтитровании и дубляже; частотность переводческих трансформаций при дублировании и субтитровании; subtitling and dubbing; types of audiovisual translation; features of translation during subtitling and dubbing; frequency of translation transformations during dubbing and subtitling.